



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

23th July 2023

Bulletin 32/2023

Second Sunday of Transfiguration

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:22-2:5

որովհետև Հրեաները նշան կը պահանջեն, եւ Յոյները իմաստութիւն կը փնտռեն, իսկ մենք կը քարոզենք խաչեալ Քրիստոսը, գայթակղութիւն՝ Հրեաներուն, ու յիմարութիւն՝ Յոյներուն. բայց անոնց որ կանչուած են, թէ՛ Հրեաներուն եւ թէ՛ Յոյներուն, Քրիստոսը՝ Աստուծոյ զօրութիւնը եւ Աստուծոյ իմաստութիւնը. որովհետև Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է: Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրներ, թէ ի՞նչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ մարմինի համեմատ, շատ զօրաւորներ, շատ ազնուականներ կանչուեցան, հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի յիմարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ իմաստունները: Աստուած ընտրեց աշխարհի տկարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ հզօրները. Աստուած ընտրեց աշխարհի ստորինները, անարգուածներն ու բա՛ն մը չեղողները, որպէսզի ոչնչացնէ բա՛ն մը եղողները. որպէսզի ո՛չ մէկ մարմին պարծենայ Աստուծոյ առջեւ: Բայց դուք Քրիստոս Յիսուսով անկէ՛ եք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն, արդարութիւն, սրբութիւն եւ ազատագրութիւն եղաւ. որպէսզի, ինչպէս գրուած է. «Ո՛վ որ պարծենայ, թող պարծենայ Տէրոջմով»:



Paul Writes to Corinthians

Ու ես, եղբայրներ, երբ եկայ ձեզի, չեկայ խօսքի կամ իմաստութեան գերազանցութեամբ՝ հռչակելու ձեզի Աստուծոյ վկայութիւնը. որովհետև որոշեցի ուրիշ որեւէ բան չգիտնալ ձեր մէջ, բայց միայն Յիսուս Քրիստոսը, եւ զայն՝ խաչուած: Ես ձեզի հետ եղայ տկարութեամբ, ահով ու շատ դողով. եւ իմ խօսքս ու քարոզութիւնս՝ ո՛չ թէ մարդկային իմաստութեան համոզիչ խօսքերով էին, հապա՝ Հոգիին եւ զօրութեան ապացոյցով. որպէսզի ձեր հաւատքը ըլլայ ո՛չ թէ մարդոց իմաստութեամբ, հապա՝ Աստուծոյ զօրութեամբ:

The Epistle of St Paul to the 1 Corinthians 1:22-2:5

For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom, but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men. For you see your calling, brothers, that not

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble; but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong; and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are: that no flesh should boast before God. Because of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption: that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord." † When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God. For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified. I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.

ՅԻՍՈՒՍ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 18:10-14

«Ուշադիր եղէք որ չարհամարիէք այս պզտիկներէն մէկը. քանի որ կ'ըսեն ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշտակները ամէն ատեն կը տեսնեն երեսը իմ Հօրս՝ որ երկինքն է: Որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ կորսուածը փրկելու:

Ի՞նչ է ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ մէկը մոլորի, իննսունինը ոչխարները լեռները չի՞ թողուր ու՞ երթար՝ փնտռելու մոլորածը: Եթէ պատահի որ գտնէ զայն, ճշմարտապէս կը յայտարարեն ձեզի թէ աւելի՛ կ'ուրախանայ անոր համար, քան իննսունինին՝ որոնք մոլորած չէին: Այսպէս՝ ձեր երկնաւոր Հայրը չի հաճիր որ այս պզտիկներէն մէկը կորսուի»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 18:10-14

The Parable of the Wandering Sheep

"See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. "For the Son of Man has come to save that which was lost.

"What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off? And if he finds it, truly I tell you, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off. In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should perish.

Ս. Թադեոս առաքյալի և Ս. Սանդուխտ կույսի հիշատակության օր

Ս. Թադեոս առաքյալը և Ս. Սանդուխտ կույսը Հայ Եկեղեցու ամենանշանավոր տոնելի սրբերից են, քանի որ նրանց անվան հետ է առնչվում հայոց լուսավորության պատմությունը:

Քրիստոսի Համբարձումից հետո, համաձայն Տիրոջ պատգամի՝ «Գնացէ՛ք, ուրեմն աշակերտ դարձրէ՛ք բոլոր ազգերին, նրանց մկրտեցէ՛ք Հոր և Որդու և Սուրբ Հոգու անունով» (Մատթ. 28:19), Թադեոսը նախ զալիս է Եդեսիա, ավետարանում կենաց խոսքը,

ի թիվս բազում հրաշքների բժշկում նաև Արգար թագավորին, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիայում, գնում է Հայոց Սանատրուկ արքայի տիրույթները: Այստեղ զանազան վայրեր քարոզելուց հետո բազմաթիվ հեթանոսների է քրիստոնեական հավատի բերում և հիմնադրում Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին: Գալով Արտազ գավառ, առաքյալը մտնում է հայոց արքունիք և դարձի բերում արքայադուստր Սանդուխտ կույսին:



Իրազեկ դառնալով այս ամենին, Սանատրուկ հայոց արքան սկզբում հորդորում է դստերը ետ դառնալ նախկին հավատին, սակայն՝ ապարդյուն: Չայրացած արքան թե՛ Թադեոս առաքյալին, թե՛ Սանդուխտ կույսին նետում է բանտ և դաժան տանջանքների ենթարկում: Արքունի իշխանագուն կառավարչի միջոցով արքայադստերը տարհամոզելով երջին փորձը ևս ապարդյուն է անցնում: Քրիստոնյա է դառնում նաև կառավարիչը: Ի վերջո, արքայի հրամանով Ս. Թադեոս առաքյալը և Ս. Սանդուխտ կույսը նահատակվում են արքայական ամառանոց Շավարշավան գյուղաքաղաքում: Հայ Եկեղեցին Ս. Թադեոս առաքյալի հիշատակը տարվա մեջ ոգեկոչում է երկու անգամ, նախ՝ Ս. Բարդուղիմեոս առաքյալի, ապա՝ Ս. Սանդուխտ կույսի հետ:

Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the “Great Conversion” of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord’s message: “Go then to all peoples everywhere and make them make them my disciples...”, Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osrhoene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.

The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter’s conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.

DAILY BIBLE READINGS FOR 2023 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

- | | |
|---------|---|
| 24 July | Sts. Cyprian (Gibryanos) and the 45 Martyrs, and the Virgins Justinia, Euphemia, and Christina
Isaiah 46:12-13; Galatians 3:13-22; Luke 15:1-10 |
| 25 July | Sts. Athenogenes the Bishop, and the 10 Disciples, and the Five Martyrs
Proverbs 8:1-4; Malachi 2:5-7; 1 Peter 5:1-7; John 16:33-17:8 |
| 26 July | 1 Corinthians 2:12-3:10; Matthew 18:15-22 |
| 27 July | The Holy Forefathers: Adam, Abel, Seth, Enosh, Enoch, Noah, Melchizedek, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moses, Aaron, Eleazar, Joshua, Samuel, Samson, Jephthah, Barak, Gidon, and others
Genesis 4:1-50:26 (selections); Numbers 20:23-30; Deuteronomy 34:5-12; Joshua 24:29-33; 1 Samuel 15:34-16:13; Hebrews 11:1-31; Luke 20:34-40 |
| 28 July | 1 Corinthians 5:9-6:10; Matthew 18:23-35 |
| 29 July | Sons and grandsons of St. Gregory our Illuminator: Sts. Aristakes, Vrtanes, Housik, Grigoris, and Daniel
Jeremiah 17: 7-8; Isaiah 61:3-7; 2 Timothy 1:6-14; Luke 11:29-32 |

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ քնթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

Ո՞ՒՄ Է ՓՆՏՐՈՒՄ ԱՍՏՈՒԱԾ, Ո՞Վ Է ԿՈՐՍՈՒԱԾԸ...

Իսկապէս, ո՞վ է կորածը, որ կարիք ունի գտնուելու, ո՞վ է մոլոր ճամբաների վրայ խճճուածը, որ օգնութեան պէտք ունի, [«..որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ՝ փրկելու կորածին»](#) (Մատթ. 18:11):

Գիտեմ, որ շատերի մտքին անմիջապէս թերեւս անառակ որդու կերպարը գայ, որեւէ ակնյայտ մեղքի մէջ խրուած մեղաւոր, շատերին տեսանելի մեղքով առանձնացած մէկը: Իսկ իրականում այդ կորածը մենք ենք, հաւաքականօրէն մէկի մէջ խտացուած ամբողջ մարդկութիւնը: Սա հասկանալու համար պէտք է հասկանալ, թէ ովքե՞ր են այն իննսուինը: Մեկնիչ վարդապետները լերան վրայ մնացած իննսուինինը ոչխարներ ասուածի տակ հրեշտակաց դասն են տեսնում: Նրանք երկնքի բարձունքում են, ապահով արօտավայրում, Տիրոջ հարկի ներքոյ: Լեռը Աստծոյ արքայութեան, Նրա բնակութեան ու ներկայութեան խորհրդանշն է: Այդ լեռը թողեց Քրիստոս, այնտեղ իննսուինին թողնելով իջաւ՝ խոնարհուեց Իր աստուածութեան բարձունքից, որպէսզի փնտրի եւ փրկի կորած ՄԱՐԴՈՒՆ:

Այս հատուածը մեզ սովորեցնում է, որ իրականում Քրիստոս ի՞նքն է կորսուած մարդու ետեւից գնում եւ ոչ թէ մոլորուած մարդը՝ Տիրոջ ետեւից: Սա Իր խոստման կատարումն է: Դրա համար է ասում. «Ձեզ ինչպե՞ս է թուում... չի՞գնայ մոլորուածին որոնելու»: Մարդն իրենով չի կարող գտնել այդ ճանապարհը, վկան՝ շատ փիլիսոփաների եւ գիտնականների ինքնասպան մահերն ու իրենց ապրելու իմաստի անարդիւնք որոնումները: Ինքը՝ Աստուած սիրեց մեզ մեր ծնուելուց առաջ, քանի որ փրկութեան խոստումը տրուեց, երբ դեռ երկու մարդ կար աշխարհում...

Քրիստոս թողեց երկինքը՝ փնտրելու մոլորուածին, քանի որ կորսուածը ինքը չգիտի վերադարձի ճանապարհը, աւելին՝ չի կարող էլ գտնել առանց Փրկչի:

Քրիստոս երկնքից իջաւ փնտրելու՝ ցոյց տալով, որ եթէ Ինքը չփնտրի եւ չգտնի, մոլորուածը ուղղակի երբեք չի կարող փրկուել:

Աստուած ինքը փնտրեց արդեն մեղանշած Ադամին ու Եւային «Ո՞ւր ես» կանչելով, Բարի Սամարացու կերպարի տակ Ինքն է, որ գնաց ու գտաւ մեղքից վիրաւոր ու սատանայից թալանուած մարդուն, Ինքը կանչեց մաքսաւոր Ղեւիին ու ծառի վրայ ելած Չակքեոսին մաքսապետին, ձկնորսութիւն անող Անդրեասին, Պետրոսին եւ միւս առաքեալներին:

Այժմ էլ Քրիստոս մեզ է եկել Աւետարանի խօսքով, եկեղեցու զանգակով, խորանից եկող քարոզով, հոգեւոր երգով ու աղօթքով: Մենք պիտի որոշենք՝ ձայն տա՞նք մեր տկարութեան ու փորձութեան միջից, խճճուած, մեղքի ճամփաների մէջ մոլորուած, Աստծոյ աչքից յեռացած վիճակից:

Աստծո սիրո կանչին մեր պատասխանը ուրախացնելու է Աստծուն եւ հրեշտակներին, կորսուածին գտած Քրիստոս Իր ուսերի վրայ առած է կրկին «տուն» վերադարձնում, ուր ուխանալու է աւելի, քան իննսուինին վրայ, որոնք մոլորուած չեն: Աստուած չի ուզում ոչ ոքի մոլորուած մնալը, կորսուելը, այլ որ բոլորը փրկուեն: Չէ՞ որ Աստուած Հայր է մեր հոգիների եւ մեզ իբրեւ Իր զաւակների է մօտենում:

[«Այսպէս իմ երկնաւոր Հօր կամքը չէ, որ այս փոքրիկներից մէկը կորչի»](#) (Մատթ. 18:14):

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

Creative Person Required

St Yeghiche Armenian Church Parish will be launching, very soon, its new refreshed website. And as such is looking to engage an enthusiastic young creative person to assist **with the maintenance and enhancement of the website content**, with their artistic input for the glorification of our Lord. The position entails just one or two hours per week, inputting news of the Parish, upkeep and support, offer constant freshness with artistic approach on all religious events throughout the year.

If interested please contact Any member of the Parish Council at the church entrance or by calling 020 73738133 or by emailing to info@styeghiche.org.uk **Thank You**

Announcement:

Dear Parishioners,

We are being encouraged and asked constantly to pray for one another. Our Priest in Charge, Fr Nshan Alaverdyan is ready to oblige any request put to him, to pray in low, at the Altar, during Sunday Divine Liturgy. Your St Yeghiche Armenian Church Parish Council have prepared special forms which are placed at the entrance of the church. Please take a copy and fill accordingly and hand it to a member of the Parish Council at the door in order to include with all received requests.

In addition if you know of anyone who needs a visit at hospital or special prayers, our Priest is ready to oblige. Kindly inform a member of the Parish Council in order to organise. **Thank You**



St Yeghiche Armenian Church
Սբ Եղիշէ Զայոց Եկեղեցի
13b Cranley Gardens
Kensington London SW7 3BB

SUNDAY, AUGUST 13th, 2023
ԿԻՐԱԿԻ, 13 ՕԳՈՍՏՈՍ, 2023

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԱՆԻ
THE ASSUMPTION OF ST. MARY

Սուրբ Եւ Անմահ Պատարագ Ժամը 11:00 Պատարագիչ Գերաշնոհ Տէր Յովակիմ Եպս Մանուկեան	Յաւարտ Ս Պատարագի տեղի պիտի ունենայ խաղողի օրհնութիւն
Divine Liturgy at 11:00 am Celebrant: HG Bishop Hovakim Manukyan	Following Divine Liturgy Blessing of the Grapes Service
Այս առթիւ խաղողի կամ նուիրատուութեան համար Հաճեցէք հեռաձայնել եկեղեցոյս Գրասենեակը 020 7373 8133 կամ մոտենալ Ծուխիս Հոգաբարցութեան	For Grape or monetary donations please contact Parish office o 020 7373 8133 or approach a member of Parish Council at church



4: Հոգեհալսոյն - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mr & Mrs Sarkis Krikorian and Mr & Mrs Viken Krikorian and their families for the soul of their Father, Father-in-Law, and Grandfather the late **ELIAS SARKIS KRIKORIAN** and for all the old and new deceased members of the **KRIKORIAN** Family

By Aline Adomian Stepanian & Norayr Stepanian and Family for the soul of their Mother who was also a loving Grandmother the late **ALICE VARTAN ADOMIAN** on the 7th day memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **ADOMIAN** and **STEPANIAN** Families.

By Aline Adomian for the soul of her loved ones the late **JIRAYR & MAYRANOSH ADOMIAN, VARTAN, MORAD HARUTYUNIAN, ZVART MESROP HARUTYUNIAN, and VAHE MARKAR MESROPIAN**, also for all the old and new deceased members of **ADOMIAN, HARUTYUNIAN** and **MESROPIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Hokehankist and in Liu of Flowers:

Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.**

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcome your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

